

El segundo de los bloques, centrado en la traducción de textos especializados, comienza con la presentación de EcoLexicon por parte de Míriam Buendía Castro y Pamela Faber (pp. 144-152). A continuación, y en el ámbito jurídico, Natalia Campos Martín (pp. 153-166) analiza el contrato de encargo y su traducción al español, así como su aplicación en el aula. María del Carmen Camus-Camus (pp. 167-182) analiza la censura presente en los títulos de los filmes pertenecientes al género western. Carmen Castro Moreno (pp. 183-194) analiza las implicaciones didácticas que tiene el uso de la lingüística computacional en la enseñanza de la traducción alemán-español. La interpretación y las nuevas tecnologías aplicadas a la labor del intérprete son abordadas por Aurora Ruiz Mezcua (pp. 195-203). Finalmente, Azahara Veroz González (pp. 204-217) analiza la traducción en el Parlamento Europeo en inglés, francés y español desde una perspectiva sistémica y funcional.

Por todo ello, una vez más, el tercer volumen de la colección anteriormente reseñada hace honor a su nombre, estableciendo las relaciones entre textos, interferencias y traducción, en cualquiera de sus vertientes.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Castillo Bernal, Pilar, *Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español). Lenguaje científico-técnico, géneros y fuentes documentales*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2016. 101 páginas. ISBN: 978-84-16017-65-2.

Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español) escrito por María Pilar Castillo Bernal nos ofrece una visión general sobre este tipo de traducción para aquellos estudiantes interesados en el ámbito, a la vez que un aliado para aquel profesorado que se adentre en la enseñanza de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán-español.

Este libro se estructura en cinco grandes temas: un primer tema teórico en el que se exponen y explican las nociones básicas que se deben conocer antes de comenzar la actividad traductora en esta área; los cuatro temas siguientes tienen un corte más práctico, con un primer apartado dedicado a los géneros y al lenguaje del tema que se esté tratando, un segundo apartado con lecturas recomendadas para ampliar conocimientos sobre el tema, un tercer apartado con las actividades para el dossier y un

último apartado con textos para traducir y para poner en práctica los conocimientos adquiridos.

El primer tema llamado *La traducción de textos científicos y técnicos: traducción especializada* constituye el marco teórico previo a la actividad práctica, en este caso la traducción científico-técnica. Dentro de este tema se aclara el concepto de texto científico frente al de texto técnico, además de explicar los conceptos de campos de especialidad, géneros textuales, lenguaje científico-técnico, la variación en el lenguaje especializado y un último epígrafe en el que se resumen las competencias del traductor científico-técnico y se recoge una serie de recursos terminológicos para el traductor.

Los cuatro temas siguientes tienen un corte práctico y siguen la estructura anteriormente mencionada; en primer lugar, una descripción del género y del lenguaje en cuestión, un apartado de lecturas recomendadas, otro apartado con actividades y el último con actividades para traducir. Estos cuatro temas comparten el hecho de que el mercado de traducción en estos campos está en continuo auge y, por tanto, son campos de gran actualidad y que precisan de traductores con las competencias traductorales desarrolladas en el campo científico-técnico. Por ello, este libro trata cuatro de los campos más actuales y de los que más traducciones se necesitan: la traducción de textos biosanitarios, la traducción de textos agroalimentarios, la traducción de textos pertenecientes a la automoción y/o a la aeronáutica y la traducción de textos pertenecientes al sector de las comunicaciones. Todos estos temas cuentan con encargos reales de traducción para que el alumnado pueda experimentar de primera mano lo que supone enfrentarse al mundo profesional.

Por último, este libro contiene un anexo en el que se indica un baremo para la evaluación y autocorrección de traducciones, una herramienta a disposición del alumnado para que tomen conciencia crítica acerca del trabajo realizado, lo que les favorecerá en un futuro no muy lejano.

[María Jesús GARCÍA SERRANO]

Parra Membrives, Eva; Corbacho Sánchez, Alfonso; Balbuena Torezano, M. del Carmen, *Movimientos literarios alemanes del siglo XX. Del Expresionismo a los años 90*. Sevilla: Bienza, 2007. 239 páginas. ISBN: 978-84-934787-1-1.

Pocas son las ocasiones en las que un manual de literatura ofrece una ocasión para la recepción de literatura en lengua extranjera. Este es el